JOURNÉE D'ÉTUDE

L'édition jeunesse adaptée

pratiques, outils, perspectives

mardi 4 février 2014, Montpellier (34)
de 9h00 à 17h15
pierresvives
Amphithéâtre

Journée d'étude organisée par l'association benjamins media
avec le soutien du Service du livre et de la lecture (MCC/ DGMIC),
de la médiathèque départementale de l'Hérault,
de la médiathèque de Montpellier agglomération Émile Zola.

DEUX OBJECTIFS :

1. MIEUX COMPRENDRE LES COMPOSANTES DE LA NOTION D'ACCESSIBILITÉ LORSQU'IL S'AGIT DE L'ACCÈS DES ENFANTS AVEUGLES, MALVOYANTS, SOURDS ET MALENTENDANTS À L'ÉCRIT, ET PAR EXTENSION À LA LECTURE.

2. PRÉSENTATION D'OUTILS POUR DÉPLOYER, RENFORCER ET VALORISER L'ACCESSIBILITÉ DE LEUR FONDS, NOTAMMENT PAR DES PROGRAMMES D'ATELIERS, D'ANIMATIONS ET DE VULGARISATION DES SUPPORTS ADAPTÉS, MODESTES ET INGÉNIEUX À LA FOIS.

Au fil de conférences, d'ateliers, de témoignages d'une table-ronde, de présentations de titres adaptés, nous décrirons, pas à pas, un panorama de l'édition adaptée jeunesse : BRAILLE, SONORE, TACTILE, LANGUE DES SIGNES, NUMÉRIQUE...

Si la question du handicap mental et psychique ne sera pas developpée, des fiches-outils, réalisées à partir de témoignages, d'ateliers de lecture réalisés en bibliothèques municipales avec des enfants autistes, seront insérées dans la mallette «outils» remise en fin de journée.

En complément de la boucle magnétique disponible dans l'Amphithéâtre de *Pierres vives*, une équipe d'interprètes en langue des signes française assurera la traduction simultanée des échanges.






inscription obligatoire gratuite

benjaminsmedia

Programme de la journée

9|00

Accueil des participants

Sur des tables seront présentés les fonds adaptés des médiathèques de l'Agglomération et du conseil général de l'Hérault, etc. : livres en braille, livres en langue des signes, livres pop-up, etc.

9|10

Introduction de la journée par **Vanessa VAN ATTEN**, Chargée de mission, Service du livre et de la lecture (Ministère de la Culture et de la Communication / DGMIC), **Agnès DEFRANCE**, Chef du Service Cités maritimes / médiation de la médiathèque départementale *Pierres Vives*, **Gilles GUDIN DE VALLERIN** Directeur des Médiathèques de la communauté d'Agglomération de Montpellier et **Sylvie SOUCHON,** Présidente de l'association benjamins media.

PARTIE I – LE LIVRE ADAPTÉ À LA DÉFICIENCE VISUELLE :

9|30

A/ DES LIVRES POUR LE PLAISIR DE TOUCHER ET DE LIRE …

par **Hélène KUDZIA** : Les livres tactiles présents en bibliothèques accompagnent et encouragent le développement – et le plaisir - du toucher chez l'enfant déficient visuel. La présence du braille et du gros caractère le familiarise avec l'écriture et lui offre des albums accessibles lorsqu'il devient lecteur. Objets colorés et attrayants, ces livres sont aussi de formidables outils de sensibilisation pour tous les enfants.

Bibliothécaire, responsable du Pôle Lire Autrement à la médiathèque Marguerite Duras à Paris depuis 2011, elle coordonne les services pour déficients visuels (collections, multimédia, animations, communication). Elle intervient régulièrement au cours de formations sur le handicap en bibliothèques et lors de journées d'étude, notamment sur les problématiques d'accessibilité numérique.

10|00

B/ LE LIVRE AUDIO ET LES ENFANTS : DU TOUT-PUBLIC VERS LES PUBLICS SPÉCIFIQUES

• **COMMENT DÉCRYPTER UNE RÉALISATION SONORE ?**

par **Françoise TENIER :** Document spécifique et pourtant mal connu le livre-CD se révèle comme un support d'une grande richesse tant dans le contenu que dans la forme. Cependant sa triple dimension visuelle, textuelle et sonore a encore tendance à embarrasser les professionnels. Comment décrypter une réalisation sonore ? Comment choisir ? Que peut apporter ce type de document aux enfants ? Françoise Tenier propose quelques pistes.

Bibliothécaire pendant 40 ans à «L'Heure Joyeuse» de Paris, où elle a dirigé la discothèque. En 1976, elle a créé avec Anne Bustarret la «Commission d'écoute de disques pour enfants» et est chargée de la rédaction de la brochure annuelle: «Les meilleurs disques et CD pour enfants». Elle assure de nombreuses formations sur l'édition du disque pour enfants notamment pour la Joie par les livres. Critique de disques pour enfants dans des revues spécialisées. «Diapason», «Le Monde de la Musique», «Écoutez Voir», «Revue des Livres pour Enfants», membre du groupe de travail de l'Académie «Charles Cros», qui attribue «coup de cœurs» et «grands prix» dans le domaine des enregistrements pour enfants.
« Je n'ai rien à vendre, je veux seulement partager ma passion pour ce genre mal connu et pourtant si riche, tant dans le domaine de la chanson, que celui des textes, et de l'éveil sonore et musical. »

10 30

• BRAILLE, IMAGES EN RELIEF ET ENREGISTREMENTS SONORES POUR ENTRER DANS L'ÉCRIT
par **Nathalie LEWI DUMONT :** L'apprentissage de la lecture est un enjeu important pour tous les enfants, tant au niveau de leur devenir scolaire que de leur vie en général (connaissance du monde, plaisir, évasion…). Cet apprentissage se fait parfois plus difficilement pour les enfants aveugles par manque de supports adaptés, ce qui est susceptible d'entraver leur entrée dans l'écrit. Tout en valorisant l'écrit en braille et les représentations en relief, s'appuyer sur des supports audio avec des enfants encore non lecteurs et déjà lecteurs leur permet une lecture directement accessible, tant au niveau de la compréhension que du plaisir.

Responsable de la spécialité «Inclusion, accessibilité pédagogique pour les publics à BEP» du master PIH A2 (INS HEA). Ses principaux axes de recherches sont : Apprentissages (notamment langagiers et linguistiques) des jeunes aveugles et malvoyants / Scolarisation, accès à l'enseignement supérieur et à l'emploi des jeunes aveugles et malvoyants / Accessibilité pédagogique et didactique au bénéfice de l'inclusion des jeunes à BEP, notamment les déficients visuels et l'accès aux apprentissages linguistiques et à la littérature

11 00

Pause

PARTIE II – ATELIERS ET EXPÉRIENCES :

11 15

A/ DEUX ATELIERS À CHOISIR PARMI TROIS PROPOSITIONS

1er atelier (A, B ou C) 30 mn

2nd atelier (A, B ou C) 30 mn

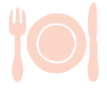
ATELIER A : adaptation en relief d'une illustrateur jeunesse
Animé par Marie-Hélène Sarrazy - Fédération des aveugles de France Languedoc-Roussillon

ATELIER B : Et si on découvrait le braille par le jeu
Animé par Marie Pasquier - Médiathèque centrale Émile Zola

ATELIER C : J'écoute dans le noir
Animé par Rudy Martel - benjamins media

12 30

Pause déjeuner 1h00



13 30

B/ RESTITUTION DES ÉCHANGES DURANT LES ATELIERS

14 00

C/ ADAPTER DES ILLUSTRATIONS POUR DES PUBLICS AVEUGLES : DES PRATIQUES CROISÉES !

Table ronde : bibliothécaires, enseignants spécialisés, ergothérapeutes, conservateurs du patrimoine…
Présentation du travail réalisé par la FAF-LR pour l'adaptation d'albums jeunesse (dialogue entre adaptatrice et ergothérapeute), présentation du travail de médiation réalisé par Jean-Noël Roques du Musée Fabre (dialogue entre animateur et conserveurs du patrimoine).

PARTIE III – OUVERTURE DES SOURDS À LA LITTERATURE DE JEUNESSE :

14|30

A/ POURQUOI DES ÉDITIONS BILINGUES LSF / FRANÇAIS ?

par **Marie LAMOTHE :** Les enfants sourds appréhendent le monde visuellement. La langue des signes iconique et tridimentionnelle leur permet l'accès au sens dès le plus jeune âge. La littérature véhicule à l'écrit la langue de la société. La lecture de la langue française s'apprend alors comme une deuxième langue. Le bilinguisme de l'enfant sourd s'acquiert sur des concepts ancrés visuellement sur le plan cognitif. L'intérêt d'éditions bilingues en littérature jeunesse en langue des signes et français est d'ampleur nationale visant la communication familiale et l'enseignement.

Interprète/traducteur en français - langue des signes depuis 1997. Formé à l'ESIT (école supérieure d'interprétation et de traduction - Paris Dauphine). Gérant de la SCOP DES'L - fondée en 2009 - Membre AFILS (association française de interprètes en langue des signes). Président de l'ASIP (Association Sourds et Interprètes de Provence), Membre de 2LPE (2 langues pour une éducation)

15|00

B/ CONSTITUER UN FONDS À DESTINATION DES ENFANTS SOURDS : QU'EST-CE QUE ÇA VEUT DIRE ?

par **Lucie AMBROSI** et **Sabine FOUCAULT -** bibliothécaires chargées des publics éloignés de la lecture à la Médiathèque départementale de l'Hérault

Lucie Ambrosi et Sabine Foucault sont les bibliothécaires en charge des publics éloignés de la lecture à la Médiathèque départementale de l'Hérault : les établissements pour personnes âgées, les centres hospitaliers, les établissements pénitentiaires et le travail en direction des lecteurs porteurs de handicaps constituent leur public quotidien.

15|30

Pause

PARTIE IV – LE LIVRE NUMÉRIQUE : UNE CHANCE HISTORIQUE POUR LES ENFANTS HANDICAPÉS, NOUVEAUX FORMATS, NOUVEAUX USAGES.

15|45

A/ CONVERGENCE DES USAGES DE LECTURE DES ENFANTS HANDICAPÉS ET DE LA POPULATION GÉNÉRALE

par **Luc MAUMET :** Dans le contexte d'extrême pénurie documentaire dans lequel vivent les enfants déficients visuels l'arrivée du livre numérique constitue une opportunité sans précédent. La possibilité de prendre connaissance de certaines formes du texte numérique en synthèse vocale, en caractères agrandis ou en braille éphémère est extrêmement intéressante. Toutefois cette convergence des usages ne doit pas cacher les nouvelles difficultés qui se profilent ni le relativement faible accès des enfants déficients visuels au ressources numériques, aujourd'hui. L'intervenant s'attachera à montrer ce que le numérique permet, quelles en sont les limites et quel peut être, aujourd'hui, le travail des bibliothécaires qui entendent promouvoir ces solutions.

Responsable de la médiathèque Valentin Haüy (17 salariés, 3700 emprunteurs actifs, 130 000 documents prêtés par an), Luc Maumet est un bibliothécaire spécialisé dans les services pour les publics handicapés. Il est membre de la commission Handicaps de l'ABF et membre du Standing Committee de l'IFLA LPD. Il partage sa veille, depuis 3 ans, sur le blog « Nouvelles Lectures » et il intervient régulièrement à l'ENSSIB, en BM ou en BDP



B/ PRÉSENTATION DU NOUVEAU SERVICE DE PRÊTS NUMÉRIQUES ACCESSIBLE - MÉDIATHÈQUE É. ZOLA

par **Gilles GUDIN DE VALLERIN :** Dès 2014, en plus des services proposés toujours plus innovants à l'Espace Homère, la médiathèque d'agglomération, en partenariat avec la BNF, permettra aux lecteurs handicapés de recevoir directement à leur domicile les livres de la base *Platon* par le biais d'un envoi de fichiers adaptés : mode d'emploi et préconisations au sein de la chaîne du livre.

Directeur des Médiathèques de la communauté d'Agglomération de Montpellier

16 35

C/ PRÉSENTATION DE LA PREMIÈRE ADAPTATION NUMÉRIQUE BENJAMINS MEDIA À DESTINATION DES ENFANTS SOURDS

par **Sophie MARTEL :** Présentation d'un extrait du livre numérique *Un frère en bocal* à paraître en epub3 et des différentes étapes de validation artistique et pédagogique du projet.

CONCLUSION ET REMISE DE LA MALETTE « OUTILS » :

16 50

Conclusion de la journée par **Christine LOQUET**

Bibliothécaire, entrée dans ce milieu par la question des publics (sociologie de la culture). En poste dans les bibliothèques de Strasbourg, Rennes et Avranches de 1997 à 2009. Travaille depuis janvier 2010 à Livre et lecture en Bretagne, structure régionale pour le Livre, comme chargée de mission sur les publics éloignés.

Fiches outils, tablette Braille, CD-audio, catalogues d'éditeurs adaptés, etc.

17 15

Fin de la journée
17h30 : une visite du bâtiment (ou de l'exposition temporaire), telle qu'elle est prévue pour les publics handicapés, sera proposée aux participants.

Bulletin d'inscription

NOM : ....

PRÉNOM : ....

FONCTION : ....

ETABLISSEMENT : ....

COMMUNE : ....

TÉL. : ....

- ☐ **S'incrit à la journée d'étude «l'édition adaptée jeunesse : pratiques outils perspectives»**
- ☐ **Choisit deux ateliers parmi la liste suivante :**
  - ☐ a : adaptation en relief d'une illustrateur jeunesse
  - ☐ b : Et si on découvrait le braille par le jeu ?
  - ☐ c : J'écoute dans le noir
- ☐ **S'inscrit à la visite du bâtiment à 17h30**

inscription obligatoire gratuite

À retourner impérativement à benjamins media avant le 28 janvier 2014 par :
Courrier : benjamins media - Parc Euromédecine BP4365 - 34196 Montellier cedex 5
Courriel : contact@benjamins-media.org
Télécopie : 04 67 04 44 00

Votre contact : Sophie Martel, tél. 04 67 52 98 42, sophie.martel@benjamins-media.org

Retrouver toutes les informations et le programme détaillé :
www.benjamins-media.org/animations

benjaminsmedia

Journée d'étude organisée par l'association benjamins media avec le soutien :
du Ministère de la Culture et de la Communication, du Conseil régional Languedoc-Roussillon, du Conseil général de l'Hérault, de l'Agglomération de Montpellier et de la Fondation AG2R LA MONDIALE.











